

79

# Musika Hamabostaldia Quincena Musical

Donostia  
San Sebastián

Abuztua 2  
Agosto -  
Iraila 1  
Septiembre  
2018

**“La Creación”**

Kursaal Auditorioa Abuztua 2, 3 Agosto



# HAMA BOSTAL DAREKIN



PATROCINADOR  
DE LA **79** QUINCENA  
MUSICAL

**79.** HAMABOSTALDIAREN  
BABESLE OFIZIALA

## Egitarauari buruzko oharrak / Notas al programa: *Carlus Padrißa (La Fura dels Baus)*

### Kreazioia La Fura dels Bausen arabera

Unibertsoaren, bizitzaren eta gizakiaren kreazioaren historia kontatzen du oratorio honen testuak, Genesisaren eta Salmoen arabera. Nahiz eta *Paradisu galdua*, John Miltonen poema narrativoaren bertsotzuk erabiltzen diren, hemen ez da jatorrizko bekatuaren batere erreferentziarik egiten. Gure eszenaratzean etengabe ageri dira paradisutik kanporatu dituzten errefuxiatuak, gerraren ondorioz nahiz arrazoi ekonomiko, sozial, politiko edo erlijiosoaren ondorioz. Gure eszenako bertsioan, hortaz, bi mundu paraleko ageri dira: zazpi egunean unibertsoa, bizitza eta gizakia sortzen dira, bai. Baino, era berean, zazpi egunean errefuxiatuek ihes egiten dute kaosetik, eguraldi txarrean ibili behar dute, txalupa kaxkarretan itsasoratzen eta errefuxiatu-esparruetan atsedeten dira, eta, azkenik, zazpigarren egunean, Adam eta Evaren etxeetan hartzen dituzte.

Exodo horretan, hiru gildari izango dituzte errefuxiatuek: Rafael, uraren eta osasunaren espiritua; Uriel, argiaren eta itxuraldaketaren espiritua; eta Gabriel, airearen eta komunikazioaren espiritua. Ikuskari honetan badira gure egunetaraino heldu diren unibertsoaren eta bizitzaren kreazioari buruzko ikuspegi filosofiko eta zientifikoak ere. Testu horiek Parisko Institut Jean Nicod-eko irakaslea den Michele Salimbeni idatzi ditu, eta obran zehar proiektatuko dira, irizpide artistikoen moduan.

Gure eszenografia argia da, eta argia bakarrik. Hainbat iturritatik helduta, espazioa biltzen duen argi bat da, abeslariengan proiektatua, eta pantaila molekularrek eta kezko eskulturek atzemana.

### La Creación según La Fura dels Baus

El texto de este oratorio cuenta la historia de la creación del universo, de la vida y del ser humano, según el Génesis y los Salmos. Aunque se utilizan algunos versículos de *El paraíso perdido*, el poema narrativo de John Milton, se omite cualquier referencia al pecado original. Nuestra puesta en escena se integra por la presencia permanente de refugiados que fueron expulsados del paraíso debido a la guerra, o por razones económicas, sociales, políticas o religiosas. Hay, por lo tanto, en nuestra versión escénica, dos mundos paralelos: en siete días se crea el universo, la vida y el ser humano, sí. Pero también en siete días los refugiados huyen del caos, caminan bajo el mal tiempo, navegan en el mar en botes efímeros, reposan en campos de refugiados y, finalmente, el séptimo día, son acogidos en las casas de Adán y Eva.

Durante su éxodo, los refugiados son guiados por tres seres distintos: Rafael, el espíritu del agua y la salud; Uriel, el espíritu de la luz y la transformación; y Gabriel, el espíritu del aire y la comunicación. Este montaje también incorpora visiones filosóficas y científicas sobre la creación del universo y la vida, que han llegado hasta nuestros días. Estos textos están escritos por Michele Salimbeni, profesora del Institut Jean Nicod de París, y se proyectarán en el transcurso de la obra a modo de criterios artísticos.

Nuestra escenografía es luz y solamente luz. Una luz, procedente de distintas fuentes, que envuelve el espacio, proyectada en cantantes y capturada por pantallas moleculares y esculturas de humo.

# “La Creación”, J. Haydn

## La Fura dels Baus

**Bilbao Orkestra Sinfonikoa**

**Coro Haydn dels Baus** (Jordi Casas, abesbatza zuzendaria)

**José Ramón Encinar**, musika zuzendaria

**Carlus Padrissa**, eszena zuzendaria eta zuzendari artistikoa

**Alicia Amo**, sopranoa

**Gustavo Peña**, tenorra

**Thomas Tatzl**, baritonoa

**Zamira Pasceri**, eszena zuzendariaren laguntzailea eta errejidorea

**Mireia Romero**, eszena zuzendariaren laguntzailea eta koreografia

**Clara Sullá**, jantziak

**Marc Molinos**, bideoa

**Pelayo Méndez, Anna Mestre, Ventura López**, irudiak

**Ignacio Infiesta**, gruen diseinua

**Wearable lighting control technology by Protopenel, Aitziber Sanz**, argien diseinua

**Igor Soluciones Audiovisuales Avanzadas**, tablet networks eta sistemak

**Francisco J. Iglesias, Pedro Lorente Adamuz**, software engineering

**Alicia de Manuel Lozano**, multimedia

**Nacha Delpiano**, produkzioa

**Jaume Gual**, zuzendari teknikoa

**Francesc Torrent**, teknikaria

**Tamara Joksimovic, Edurne Hernández**, eszena zuzendaritzaren laguntzaileak

**Allegra Esclapon**, jantzien arduradunaren laguntzailea

**Jordi Velasco**, ingenieritza

**Baf General de Catalunya**, bideoen hornitzalea

**Lierni Esnaola, Iratxe Estandia, Ana Isabel Azpiazu**, jostunak

**Ainhoa Eskisabel**, karakterizazioa



### **Joseph Haydn (1732-1809)**

LA CREACIÓN (ORATORIO PARA ORQUESTA, CORO Y SOLISTAS)

*I parte*

*II parte*

*III parte*



Abuztuan zehar, San Telmo Museoak hartzen duen "Artea eta mitoa. Pradoko jainkoak" erakusketarako sarrera doan izango du Musika Hamabostaldiaren "Mitoa eta Tradizioa" zikloko kontzerturen baterako sarrera erakusten duen bisitariak

Durante el mes de agosto, el acceso a la exposición "Arte y mito. Los dioses del Prado" que acoge el Museo San Telmo será gratuito presentando la entrada de alguno de los conciertos de Quincena englobados bajo el título "Mito y Tradición"

## La Fura dels Baus

La Fura dels Baus eszentrikotasuna da, berrikuntza, egokitzapena, erritmoa, bilakaera eta urraketa. Oinarri berezi eta bakar horren ondorioz, aitzindaria izan da arte dramatikoaren bi alderdi garrantzitsuenak birkontzeptualizatzeko zereginan: espazioa eta publikoa, hain zuzen ere. Era horretara, berriro definitu du antzeztekoei espazioa, eta eremu ez konbentzionaletara eraman du; bestalde, publikoaren zeregina pasiboa izatetik aktiboa izatera eraman du, “laugarren horma” hautsiz.

Joera artistiko berriak aztertzeko kezka eta premia etengabe horrek bultzatuta, berezko hizkuntza, estiloa eta estetika osatu ditu, sorkuntza-prozesu kolektiboaren bitartez. “Furaren hizkuntza” esaten zaio horri, eta artearen hainbat generotara eramatzen jakin du: arte eszenikoak, opera, cinema edo makroirkuskizunak.

Bere ikuskizun guztietan bateratu eta egokitutu ditu haragikoitasuna eta mistizismoa; natura eta artifizioa; zakarkeria eta sofistikazioa; primitibismoa eta teknologia, eta horri esker lortu du La Fura dels Bausek arrakasta eta ospea mundu osoan.

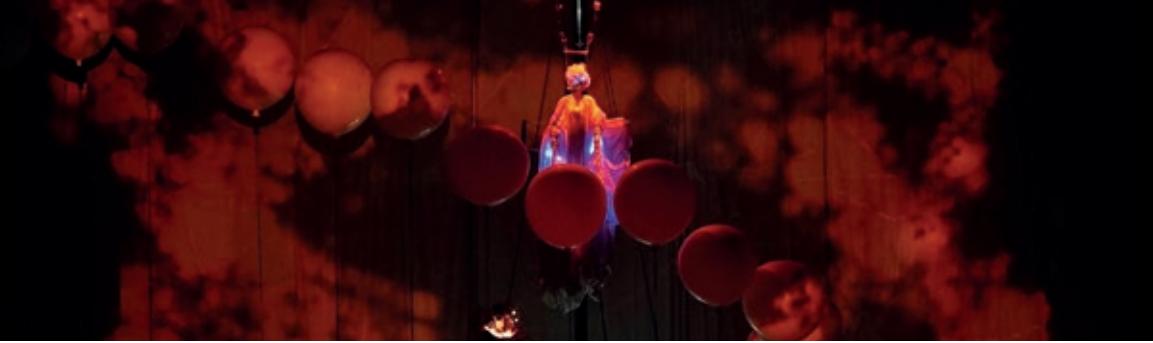
**Carlus Padrissa** La Furaren kidea da berau sortu zenetik. Taldearen sei zuzendari artistikoetako bat, bera da Hamabostaldiaaren 79. ekitaldia irekiko duen ikuskizuneko eszena zuzendaria.

La Fura dels Baus es excentricidad, innovación, adaptación, ritmo, evolución y transgresión. Esa esencia tan propia y única la llevó a ser pionera en reconceptualizar dos de los aspectos más importantes de todo arte dramático: el espacio y el público. Así pues, respectivamente, redefinieron el espacio de actuación —trasladándolo a espacios no convencionales— y cambiaron de pasivo a activo el papel del público, rompiendo de esta forma la “cuarta pared”.

La inquietud y la necesidad constante de explorar nuevas tendencias artísticas han desarrollado, mediante un proceso de creación colectiva, un lenguaje, un estilo y una estética propios. Lo que hoy en día se denomina “lenguaje furero”, que han sabido llevar a diferentes géneros artísticos: el arte escénico, la ópera, el cine o el macroespectáculo.

La capacidad de unir y adaptar carnalidad y misticismo; naturaleza y artificio; grosería y sofisticación; primitivismo y tecnología, en cada uno de sus espectáculos, ha conseguido el éxito y el prestigio internacional de La Fura dels Baus.

**Carlus Padrissa**, miembro de La Fura desde sus inicios, y director de escena del espectáculo que inaugurará la 79<sup>a</sup> edición de la Quincena, es uno de los seis directores artísticos de la compañía catalana.





## Bilbao Orkestra Sinfonikoa

BOS da Euskal Autonomia Erkidegoko orkestrarik zaharrena, 1922ko martxoaren 8an eskaini baitzuen bere lehen kontzertua Arriaga Antzokian. Orkestra hau Bizkaiko gizarte zibilaren bultzadaz sortu zen, eta hantxe egiten du bere jardun nagusia. Bere jarraitzaile ugariei esker egin lezake orkestra honek bere lana, baita Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Bilboko Udalaren ekarpenei esker ere. Orkestraren egoitza nagusia Euskalduna Jauregian dago, eta han eskaintzen ditu bere denboraldi sinfonikoak eta ganberako musikakoak, eta orobat egiten du lan pedagogiko handia, kontzertu didaktikoen eta familiako kontzertuen bitartez. Era berean, inklusio sozialeko ekintza asko egiten ditu. Nazioarteko itzulietan, Frantzia eta Errusiariaino joan da, eta bi bider izana da Japonian. BOSEk, hasieratik bertatik, OLBEren opera-denboraldian parte hartzen du, Guggenheim Museoarekin, Bilbaoko Arte Ederren Museoarekin, Deustuko Unibertsitatearekin, Arriaga Antzokiarekin eta Bilbao 700 III-Millenium Fundazioarekin aritzen da erregularki elkarlanean. 1940. urtean jo zuen aurrenekoz Donostiako Musika Hamabostaldian. 2015eko irailaz geroztik, Erik Nielsen da orkestraren zuzendari titularra.

La BOS es la orquesta más antigua de la comunidad autónoma vasca, iniciando su actividad con el concierto celebrado en el Teatro Arriaga el 8 de marzo de 1922. Nace del impulso de la sociedad civil de Bizkaia, territorio en el que desarrolla el grueso de su actividad. Su labor tiene lugar gracias al apoyo de sus numerosos seguidores, así como a las aportaciones de la Diputación Foral de Bizkaia y el Ayuntamiento de Bilbao. La sede principal de la orquesta se encuentra en el Palacio Euskalduna, donde realiza sus temporadas sinfónicas y de música de cámara, así como una importante labor pedagógica a través de los conciertos didácticos y en familia. También lleva a cabo un amplio abanico de actividades de inclusión social. Sus giras internacionales la han llevado hasta Francia, Rusia, y dos veces, a Japón. La BOS participa, desde su inicio, en la temporada de ópera de la ABAO, colabora habitualmente con el Museo Guggenheim, Museo de Bellas Artes de Bilbao, Universidad de Deusto, Teatro Arriaga y la Fundación Bilbao 700 III-Millenium. Actuó por primera vez en la Quincena Musical de San Sebastián en 1940. Desde septiembre de 2015, Erik Nielsen es su director titular.



## José Ramón Encinar

Madrilen jaio zen, 1954. urtean. Zuzendari titularra izan da Kanaria Handiko Orkestra Filarmonikoan (1982-1984), Portugalgo Orkestra Sinfonikoan (1999-2001) eta Madrilgo Erkidegoko Orkestran eta Abesbatzan (2000-2013). Ohorezko zuzendaria da azken horretan. Espainiako orkestra gehienekin jardun du, eta baita nazioarteko orkestra nagusiekin ere, hala nola London Symphony Orchestra, Mexikoko Orkestra Filarmonikoa, English Bach Festival, Erromako Santa Cecilia eta Parmako Arturo Toscanini Orkestra. Orkestraren erreptorioan ohikoak ez diren lanak berreskuratzeko lanak zuzendu ditu, hala nola Luigi Boccheriniren "La Clementina" eta Tomás Bretónen "Teruelgo maitaleak". Horrez gainera, erabateko hainbat estreinaldi zuzendu ditu, horien artean Luis de Pablosen hiru operak nabarmentzen dira. Musikako Sari Nazionala irabazi du, Granadako Arte Ederren Akademiako akademikoa da eta San Fernandoko Arte Ederren Errege Akademikoa akademiko hautetsia. Sari ugari jaso ditu, bai zuzendari gisa bai musikagile gisa egindako lanagatik. Disko ugari grabatu ditu, Naxos, Stradivarius, Col Legno, Glossa, Verso, Decca eta Deutsche Grammophon diskoezentzat.

Nacido en Madrid en 1954, ha sido director titular de la Orquesta Filarmónica de Gran Canaria (1982-1984), de la Orquesta Sinfónica Portuguesa (1999-2001) y de la Orquesta y Coro de la Comunidad de Madrid (2000-2013), de la que es director honorario. Ha estado al frente de la mayoría de las orquestas españolas, así como de las orquestas más representativas del panorama internacional, como la London Symphony Orchestra, Orquesta Filarmónica de México, English Bach Festival, Santa Cecilia de Roma o la Orquesta Arturo Toscanini de Parma. Ha dirigido la recuperación de obras poco habituales del repertorio orquestal, como "La Clementina" de Luigi Boccherini o "Los amantes de Teruel" de Tomás Bretón, así como un gran número de estrenos absolutos, entre los que destacan tres de las óperas de Luis de Pablo. Es Premio Nacional de Música, Académico Correspondiente de la Academia de Bellas Artes de Granada y Académico Electo de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando. Ha recibido numerosas distinciones tanto por su labor como director como compositor. Su extensa discografía incluye grabaciones para los sellos Naxos, Stradivarius, Col Legno, Glossa, Verso, Decca y Deutsche Grammophon.



## Alicia Amo

Musikenen lortu zuen goi-mailako titulua, kalifikazio onenekin, eta, ondoren, Graz-eko Unibertsitatean jarraitu zituen ikasketak. Azken horretan hasi zituen, halaber, kantuko ikasketak. Bachelor eta kantuko masterra egin zuen Schola Cantorum Basiliensis-en, G. Türk-ekin. Horrez gainera, biolin barrokoa ikasi zuen, eta bi Operastudio egin zituen, R. Jacobs eta A. Zedda-rekin. Hainbat sari irabazi ditu: I Manhattan International Music Competition, Granadako "W. A. Mozart" I. Nazioarteko Lehiaketa, I Berliner Internacional Music Competition, VIII Concorso Internazionale di Canto Napoli, eta egoilar gisa hautatu dute Ambronayko Jaialdian, Atelier Lyrique Strasbourg-en, Fondazione Cini Venezian eta Fondation Royaumont Parisen.

Bakarlari gisa jarduten du bai operan bai oratorioan, eta XVI. mendetik XXI. mendera bitarteko errepetorioa landu du, besteak beste honako talde hauekin: Zürcher Kammerorchester, Café Zimmermann, B'rock Orchester, Vokalakademie Berlin, Orchestra di Lugano, La Cetra Basel, Balthasar Neumann, Le Parlement de Musique, Pymalion. Zuzendari izan ditu R. Jacobs, M. Gester, A. Marcon, A. de Marchi, G. Andretta, C. Mena, R. Alessandrini, M. Emelyanychev, P. Valetti, R. Pichon, J. Cohen. Andoni Merceroekin batera Musika Boscareccia taldea sortu zuen, irizpide historizistei jarraituz. Harmonia Mundi, Arkana, Itinerant Records eta Glossa diskoetxeentzat grabatu ditu lanak.

Obtiene el título superior en Musikene con las más altas calificaciones y continúa en la Universidad de Graz, donde inicia sus estudios de canto. Realiza Bachelor y Master en canto en la Schola Cantorum Basiliensis con G. Türk. También estudia violín barroco y realiza dos Operastudio con R. Jacobs y A. Zedda. Es ganadora de la I Manhattan International Music Competition, I Concurso Internacional "W. A. Mozart" de Granada, I Berliner Internacional Music Competition, VIII Concorso Internazionale di Canto Napoli, y es elegida como residente por el Festival d'Ambronay, Atelier Lyrique Strasbourg, Fondazione Cini Venezia y Fondation Royaumont Paris. Actúa como solista tanto en ópera como en oratorio abarcando repertorio del s.XVI al s.XXI junto a agrupaciones como Zürcher Kammerorchester, Café Zimmermann, B'rock Orchester, Vokalakademie Berlin, Orchestra di Lugano, La Cetra Basel, Balthasar Neumann, Le Parlement de Musique, Pymalion, etc., bajo la dirección de R. Jacobs, M. Gester, A. Marcon, A. de Marchi, G. Andretta, C. Mena, R. Alessandrini, M. Emelyanychev, P. Valetti, R. Pichon, J. Cohen... Funda junto a Andoni Mercero el ensemble con criterios historicistas Musica Boscareccia. Ha realizado grabaciones para Harmonia Mundi, Arkana, Itinerant Records y Glossa.



## Gustavo Peña

Oso errepetorio zabala du, hasi Monteverdirekin eta gaur egungo musikaraino. Nazio mailan zein nazioartean aitortu diote kontzertuen eta operaren eremuan egindako lana. Munduko orkestra garrantzisuenekin kantatu du: New York, Toronto eta San Franciscoko orkestra sinfonikoak; Los Angeles, Israel eta Dresdengo filarmonikoak; eta Berlingo Staatskapelle, Freiburger Barokorkester, Danish National Symphony Orchestra, Toulouseko Orchestre National du Capitole... Zuzendari handien aginduetara aritu da, hala nola Semyon Bychkov, Frühbeck de Burgos, Charles Dutoit, Alberto Zedda, Daniel Barenboim, Juanjo Mena eta René Jacobs. Aurreikusita ditu BBC Philharmonic / J. Mena eta BBC Symphony / J. Pons-ekin Manuel de Fallaren *La vida breve* eta Enrique Granadosen *Goyescas* lanen grabazioak. Etorkizunean dituen konpromisoen artean aipatzekoak dira F. Faccioren *Amleto* laneko pertsonaia nagusia eta *Tannhäuser* lanaren bertsio murritzua Amsterdameko Muziekgebouwn. Berlingo Staatsoper unter den Linden taldeko kide egonkorra izan da, eta nazioarteko hainbat musika-jaialditan parte hartu du.

Posee un amplísimo repertorio que abarca obras desde Monteverdi a la música de nuestros días. Su actividad concertística y operística es reconocida a nivel nacional e internacional. Ha cantado con muchas de las más importantes orquestas del mundo: las sinfónicas de Nueva York, Toronto, San Francisco; las filarmónicas de Los Ángeles, Israel, Dresde; y también con la Staatskapelle de Berlín, Freiburger Barokorkester, Danish National Symphony Orchestra, Orchestre National du Capitole de Toulouse... bajo la dirección de Semyon Bychkov, Frühbeck de Burgos, Charles Dutoit, Alberto Zedda, Daniel Barenboim, Juanjo Mena o René Jacobs, entre otros. Sus próximos registros discográficos con la BBC Philharmonic / J. Mena y la BBC Symphony / J. Pons, incluyen *La vida breve* de Manuel de Falla y *Goyescas* de Enrique Granados. Entre sus próximos compromisos destaca el rol principal en *Amleto* de F. Faccio en Chemnitz, y una versión reducida de *Tannhäuser* en el Muziekgebouw de Amsterdam. Ha formado parte estable del ensemble de la Staatsoper unter den Linden de Berlín, y ha participado en un gran número de festivales internacionales de música.



## Thomas Tatzi

Steiermark-en jaio zen (Austria). Graz-eko Musika Unibertsitatean ikasi zuen lehenbizi, eta Vienan ondoren. 2009/10 ikasturtean graduatu zen, eta maisu-eskoletan parte hartu zuen, T. Quasthoff, H. Lazarska eta T. Krause-rekin. 2012an egin zuen debuta Salzburgeko Jaialdian, Papageno papera interpretatzen "Das Labyrinth" lanean, Ivor Bolton-ekin eta Salzburgeko Mozarteum Orkestrarekin. Orduz geroztik, abesteko eskaera gehien dituen bere belaunaldiko abeslarietako bat da. Papageno papera abestu du Turingo Regio Antzokian, Christian Arming-en zuzendaritzapean, eta Valentziako Palau de les Arts-en. Brittenen "Lukreziaren bahiketa" lanarekin egin zuen debuta Florentziako Maggio Musicalen, eta "Figaroren ezteiak" laneko Figaro izan da Beijing-en. Kontzertuen esparruan, Mozarten Requiem kantatu du Salzburgeko Mozarteum Orkestrarekin, Schubert-en Meza si bemolen Berlingo Filarmonikoarekin eta RIAS Ganbera Orkestrarekin, Bachen Gabonetako Oratoria Norvegia, Austria eta Alemanian, Haydn-en "Sorkuntza" Norvegian eta Madrilen, eta Beethovenen bederatzigarren sinfonia Zuricheko Tonhallen, KKI Luzernan eta Madrilen eta Milanen. Errezital askotarako deitu ohi dute, eta besteak beste parte hartu du Schubertiade Hohenems-en, Schleswig Holstein Musika jaialdian eta Gstaad-eko Menuhin Jaialdian.

Nace en Steiermark (Austria). Estudia en la Universidad de la Música de Graz, y más tarde en la de Viena. Se gradúa en 2009/10, y cursa clases magistrales con T. Quasthoff, H. Lazarska y T. Krause. En 2012 debuta en el Festival de Salzburgo, donde interpreta a Papageno en "Das Labyrinth" con Ivor Bolton y la Orquesta Mozarteum de Salzburgo. Desde entonces, es uno de los cantantes más demandados de su generación. Ha cantado Papageno en el Teatro Regio de Turín bajo la dirección de Christian Arming, así como en el Palau de les Arts de Valencia. Debuta "El rapto de Lucrecia" de Britten en el Maggio Musicale de Florencia, y ha cantado Fígaro en "Las bodas de Fígaro" en Beijing. En el campo del concierto, ha cantado el Requiem de Mozart con la Orquesta Mozarteum de Salzburgo, la Misa en si bemol de Schubert con la Filarmónica de Berlín y la Orquesta de Cámara RIAS, el Oratorio de Navidad de Bach en Noruega, Austria y Alemania, "La creación" de Haydn en Noruega y Madrid, o la novena sinfonía de Beethoven en la Tonhalle de Zurich, KKI en Lucerna, así como en Madrid y Milán. Recitalista muy demandado, ha participado en la Schubertiade Hohenems, Festival de Música de Schleswig Holstein, Festival Menuhin de Gstaad, etc.

900 921 020  
imaginatuenergia.es



Elige  
la energía  
que quieras ser.

La vida está llena de herencias.  
Es el momento de llenarla de decisiones:  
**las tuyas.** Como elegir cambiar de equipo de  
fútbol o elegir la energética con la mejor  
atención al cliente de España.